

# FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLING

2010

Utgiven i Helsingfors den 9 september 2010

Nr 786—793

## INNEHÅLL

Nr		Sidan
786	Lag om ändring av lagen om ersättningar inom utrikesrepresentationen .....	2625
787	Lag om ändring av 16 kap. och 25 kap. 12 § i kyrkolagen .....	2630
788	Republikens presidents förordning om ändring av 3 § republikens presidents förordning om placeringssorterna för Finlands beskickningar i utlandet .....	2634
789	Statsrådets förordning om den information som ska lämnas till en konsument om ett kreditavtal .	2635
790	Statsrådets förordning om information som ska lämnas i ett avbetalningsavtal .....	2648
791	Jord- och skogsbruksministeriets förordning om de verkliga värden som tillämpas vid ersättning för skador på djur .....	2649
792	Kyrkomötets beslut om ändring av 16 kap. i kyrkoordningen .....	2653
793	Skatteförvaltningens beslut om slutförande av 2010 års fastighetsbeskattning .....	2655

## Nr 786

### Lag

#### om ändring av lagen om ersättningar inom utrikesrepresentationen

Utfärdad i Helsingfors den 3 september 2010

I enlighet med riksdagens beslut  
*upphävs* i lagen om ersättningar inom utrikesrepresentationen (596/2006) 26 §,  
*ändras* 2, 4, 6 och 7 §, 9 § 1 mom., 10, 15, 17, 21 och 27 §, av dem 6, 7 och 10 § sådana de  
lyder delvis ändrade i lag 853/2006 och 21 § sådan den lyder i lag 642/2007, samt  
*fogas* till lagen en ny 9 a § som följer:

#### 2 §

##### *Definitioner*

I denna lag avses med

1) *tjänsteman* en tjänsteman inom utrikesförvaltningen med en beskickning som tjänsteställe,

2) *make* tjänstemannens make eller sambo som lever med tjänstemannen under äkten-

skapsliknande förhållanden, om de samboende bevisligen har bott tillsammans i minst två år eller har eller har haft ett gemensamt barn,

3) *barn*

a) tjänstemannens barn under 20 år som tjänstemannen har vårdnaden om eller hade vårdnaden om innan barnet fyllde 18 år och som inte förtjänar sitt uppehälle genom eget arbete,

RP 16/2010  
FvUB 10/2010  
RSv 99/2010

b) makens barn under 20 år som maken har vårdnaden om eller hade vårdnaden om innan barnet fyllde 18 år och som inte förtjänar sitt uppehälle genom eget arbete,

c) tjänstemannens eller makens barn som fyllt 20 år, som bor i samma hushåll som tjänstemannen, som tjänstemannen eller maken hade vårdnaden om innan barnet fyllde 18 år och som på grund av sjukdom, lyte eller skada inte förmår försörja sig genom eget arbete,

4) *familjemedlem* make och barn,

5) *medföljande familjemedlem* make och barn som bor på stationeringsorten i samma hushåll som tjänstemannen; som medföljande räknas dock inte boende under en kortare tid än sex månader,

6) *hembiträde* arbetstagare som avses i lagen om hushållsarbetstagares arbetsförhållande (951/1977), som står i arbetsavtalsförhållande till tjänstemannen och som var bosatt i Finland omedelbart före anställningen,

7) *stationeringsort* en beskicksnings plats, och

8) *stationeringsland* den stat där beskickningen är placerad.

#### 4 §

##### *Ortstillägg*

En tjänsteman har rätt att få ersättning för särskilda utgifter på grund av arbete som utförts på utrikesrepresentationens stationeringsort och till följd av lokala förhållanden på orten (*ortstillägg*). Ortstilläggets storlek bestäms så att ortstilläggets grundvärde, som bestämts enligt tjänstemannens tjänstebestämmelse eller de krav uppdraget ställer och utifrån tjänstemannens familjeförhållanden, multipliceras med en dyrortscoefficient som baserar sig på prisnivån på stationeringsorten och med en valutakoefficient. Ortstillägget betalas för tjänstemannens tjänstgöringsperiod, om inte något annat följer av 16—18 eller 20 §.

En tjänsteman har rätt att få förhöjt ortstillägg för medföljande make (*tillägg för make*). Tillägget för make kan sänkas eller vägras beroende på makens förvärvsinkoms-

ter så som bestäms genom förordning av utrikesministeriet.

En tjänsteman har dessutom rätt att få höjt ortstillägg för medföljande barn (*tillägg för barn*).

Närmare föreskrifter om hur ortstillägg, tillägg för make och tillägg för barn ska bestämmas och om tilläggens storlek utfärdas genom förordning av utrikesministeriet. Valutakoefficienten bestäms enligt den kurs som utrikesministeriet fastställer.

#### 6 §

##### *Utrustningsersättning*

En tjänsteman har rätt att få ersättning för nödvändiga anskaffningar som orsakas av förflyttning till utrikesrepresentationen (*utrustningsersättning*), om tjänstemannen i och med förflyttningen flyttar till stationeringsorten, tjänstgöringsperioden på stationeringsorten omfattar minst elva månader och det har gått minst tre år sedan föregående förflyttning som berättigade till ersättning.

Storleken på utrustningsersättningen bestäms enligt tjänstemannens tjänstebestämmelse eller de krav uppdraget ställer, tjänstgöringsperiodens längd, tjänstemannens familjeförhållanden och tiden som förflutit sedan föregående förflyttning som berättigade till ersättning.

Närmare föreskrifter om hur utrustningsersättningen ska bestämmas och om dess storlek utfärdas genom förordning av utrikesministeriet.

#### 7 §

##### *Flyttersättning*

När en tjänstgöringsperiod börjar eller slutar har en tjänsteman rätt att få ersättning för egna och medföljande familjemedlemmars kostnader för byte av boningsort till följd av förflyttning till eller från stationeringsorten (*flyttersättning*). En medföljande familjemedlems andel av flyttersättningen kan på ansökan beviljas separat. Om tjänstemannen blir tjänstledig vid tjänstgöringsperiodens utgång,

men fortfarande bor på stationeringsorten, kan flyttersättningen beviljas när tjänstledigheten går ut.

Ersättningen bestäms enligt uppskattade kostnader för nedpackning, transport, upp- och packning, mellanlagring och försäkring av personligt resgods och bohag som följer med vid flyttningen. Ersättningens storlek bestäms enligt flyttrutt, kalkylerat antal kubikmeter flyttgods och eventuella separata utgiftsposter. Det kalkylerade antalet kubikmeter flyttgods bestäms enligt tjänstemannens tjänstbenämning eller de krav uppdraget ställer och medföljande familjemedlemmar. Dessutom kan tjänstgöringsperiodens längd och eventuell inredning i bostaden påverka antalet kubikmeter. Närmare föreskrifter om det kalkylerade antalet kubikmeter flyttgods och flyttersättningens storlek utfärdas genom förordning av utrikesministeriet.

Om flyttningen till stationeringsorten sker från en annan ort än Helsingfors eller den tidigare stationeringsorten eller om flyttningen från stationeringsorten sker till en annan ort än Helsingfors eller en annan stationeringsort, betalas flyttersättning enligt närmast motsvarande flyttrutt, dock högst till det belopp som betalas vid flyttning mellan Helsingfors och stationeringsorten.

#### 9 §

##### *Utbildningsersättning*

En tjänsteman har rätt att få ersättning för skäligen kostnader för förskoleundervisning, grundläggande utbildning, gymnasieutbildning och grundläggande yrkesutbildning för medföljande barn, om tjänstemannens tjänstgöringsperiod varar i minst ett år (*utbildningsersättning*). Rätten till utbildningsersättning börjar vid läsårets början det kalenderår då barnet fyller 5 år och upphör vid utgången av den termin då barnet fyller 20 år.

#### 9 a §

##### *Dagvårdersättning*

En tjänsteman har rätt att få ersättning för

skäligen kostnader för medföljande barns dagvård (*dagvårdersättning*). En förutsättning för att få ersättning är att vården ordnas på en av utrikesministeriet godkänd dagvårdsplats. Bestämmelser om ersättningens maximibelopp och självkostnadsandel kan utfärdas genom förordning av utrikesministeriet.

Rätten till dagvårdersättning börjar vid ingången av den kalendermånad som följer efter det att barnet fyllt 3 år och upphör när rätten till utbildningsersättning börjar. Bestämmelser om tidigareläggning av rätten till ersättning kan utfärdas genom förordning av utrikesministeriet.

#### 10 §

##### *Reseersättningar*

När en tjänsteman flyttar på det sätt som avses i 7 § har han eller hon rätt att få ersättning för egna och medföljande familjemedlemmars kostnader för flyttresan (*ersättning för flyttresa*). Ersättningen betalas enligt flyttrutten. Om tjänstemannen blir tjänstledig från utrikesförvaltningen när tjänstgöringsperioden går ut, men fortfarande bor på stationeringsorten, kan ersättningen för flyttresan på ansökan av tjänstemannen beviljas när tjänstledigheten går ut. Flyttar en tjänsteman till eller från något annat land än Finland eller till eller från någon annan ort än sin stationeringsort, betalas ersättningen högst till det belopp som skulle ha betalats vid flyttning mellan stationeringsorten och Finland.

En tjänsteman har rätt att få ersättning för skäligen kostnader för egen och medföljande familjemedlemmars tur- och returresa från stationeringsorten till Finland (*ersättning för semesterresa hem*) minst en gång för varje full ettårsperiod från tjänstgöringsperiodens början.

För familjemedlemmar som bor utanför stationeringsorten har en tjänsteman rätt att få ersättning för besöksresor tur och retur från den plats där familjemedlemmen är stadigvarande bosatt till tjänstemannens stationeringsort eller till Helsingfors eller för tjänstemannens eller makens resa från stationeringsorten

till den plats där familjemedlemmen är stadigvarande bosatt (*ersättning för besöksresor*) minst en gång för varje full ettårsperiod från tjänstgöringsperiodens början.

En tjänsteman har rätt att få ersättning för skäligen kostnader för egen och medföljande familjemedlemmars tur- och returreisa med anledning av en nära anhörigs dödsfall (*ersättning för begravningsresa*). Med nära anhörig avses en familjemedlem, tjänstemannens eller makens förälder eller ett barn som inte kan anses vara familjemedlem enligt 2 §, men som tjänstemannen eller maken haft vårdnaden om. Medföljande familjemedlemmar har rätt till reseersättning på grund av tjänstemannens dödsfall. Ersättningstagaren har till följd av ett och samma dödsfall rätt till ersättning för högst en tur- och returreisa.

En tjänsteman har rätt att få ersättning också för ett hembiträdes flyttresa och semesterresa hem. En förutsättning för ersättning för flyttresa är att hembiträdets anställning varar i minst nio månader. Reseersättning kan betalas för högst ett hembiträde per kalenderår. I övrigt tillämpas på reseersättningar för hembiträde bestämmelserna i 1 och 2 mom.

Genom förordning av utrikesministeriet kan närmare föreskrifter utfärdas om antalet resor som avses i 1—5 mom., grunderna för hur de kostnader som ersätts ska bestämmas och ersättningsbeloppet.

#### 15 §

##### *Subsidiaritet för ersättningar för familjemedlemmar*

En tjänsteman har rätt att få de föreskrivna ersättningarna som utbetalas för familjemedlem endast till den del maken inte har rätt till motsvarande förmåner från en annan arbetsgivare.

#### 17 §

##### *Ersättningar under tjänstledighet*

En tjänsteman har under tjänstledighet rätt till ersättningar enligt denna lag på motsva-

rande grunder och i motsvarande förhållande som i statens tjänstekollektivavtal har överenskommits om tjänstemannens lön under tjänstledighet. Tjänstemannen har dock rätt att få bostadsersättning och utbildningsersättning till fullt belopp.

En tjänsteman har rätt till ersättningar enligt denna lag också för den tid han är faderskapsledig utan lön under den moderskapsledighet med lön som överenskommits i statens tjänstekollektivavtal.

En förutsättning för att ersättningar enligt denna paragraf ska betalas är att tjänstemannen bor på stationeringsorten under tjänstledigheten.

#### 21 §

##### *Ersättningar på stationeringsorter med hög säkerhetsrisk*

Stationeringsorter som har hög säkerhetsrisk bestäms genom förordning av utrikesministeriet. En tjänsteman som förordnats till en stationeringsort med hög säkerhetsrisk har inte rätt till ersättningar för barn eller för familjemedlemmar i enlighet med vad som närmare föreskrivs genom förordning av utrikesministeriet. Däremot har tjänstemannen då av orsaker som beror på de speciella omständigheterna rätt till ersättning för semesterresa hem minst två gånger för varje full ettårsperiod från början av tjänstgöringsperioden.

#### 27 §

##### *Återkrav*

Betalade ersättningar kan återkrävas, om förutsättningen för ersättningen inte uppfylls. En ersättning återkrävs emellertid inte, om en förutsättning som hänför sig till tjänstgöringsperioden eller till boendet inte uppfyllts på grund av tjänstemannens eller en familjemedlems sjukdom, förflyttning oberoende av tjänstemannen till ett annat tjänstgöringsställe eller av något annat motsvarande av utrikesministeriet godkänt skäl. På återkrav av de ersättningar som avses i denna lag tillämpas i

övrigt 60 och 61 § i statstjänstemannalagen  
(750/1994).

Denna lag träder i kraft den 1 januari 2011.  
Åtgärder som krävs för verkställigheten av  
denna lag får vidtas innan lagen träder i kraft.

Helsingfors den 3 september 2010

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Utrikesministerns ställföreträdare,  
Statsminister *Mari Kiviniemi*

Nr 787

**L a g****om ändring av 16 kap. och 25 kap. 12 § i kyrkolagen**

Utfärdad i Helsingfors den 3 september 2010

På förslag av kyrkomötet och i enlighet med riksdagens beslut *ändras* i kyrkolagen (1054/1993) 16 kap. och 25 kap. 12 § 2 mom., sådant det lyder i lag 1473/2001, som följer:

16 kap.

**Kyrkböckerna och församlingens arkiv**

1 §

*Kyrkböckerna*

Kyrkböcker är

1) kyrkans gemensamma medlemsregister (medlemsregister), vilket upprätthålls med hjälp av automatisk databehandling,

2) de manuellt förda kyrkböckerna.

Manuellt förda kyrkböcker är de före 2005 förda familjeakterna och längderna över döpta, skriftskolgångna och konfirmerade samt över personer om vilka hindersprövning verkställts för ingående av äktenskap, över vigda, döda och begravda, över ut- och inflyttade, över dem som utträtt ur eller intagits i kyrkans gemenskap. Manuellt förda kyrkböcker är även de kyrkliga befolkningsregister som har förts innan lagen om trossamfundens medlemsregister (614/1998) trädde i kraft och de handlingar som hör till dem.

De uppgifter som har överförts från de manuellt förda kyrkböckerna till medlemsregistret är en del av medlemsregistret.

2 §

*Kyrkböckernas användningsändamål*

Uppgifterna i kyrkböckerna används i församlingarnas och de kyrkliga samfälligheternas verksamhet och förvaltning samt för att kyrkans medlemmar ska kunna utöva sina rättigheter och fullgöra sina skyldigheter.

Församlingarna och de kyrkliga samfälligheterna får använda uppgifterna i kyrkböckerna för skötseln av uppgifter eller förpliktelser som enligt denna lag eller någon annan lag ankommer på dem.

Kyrkostyrelsen får använda uppgifterna i medlemsregistret för statistikföring och för att genomföra undersökningar som anknyter till kyrkans verksamhet. Domkapitlet får använda uppgifterna i medlemsregistret i uppgifter som hänför sig till kyrkliga val, rösträtt

och valbarhet, tillsättande av tjänster och prästvigning.

### 3 §

#### *Centralregister*

Församlingarna kan ordna förandet av kyrkböcker via ett gemensamt centralregister. Närmare bestämmelser om hur det gemensamma centralregistret ordnas ges i kyrkoordningen.

### 4 §

#### *Medlemsregistrets datainnehåll*

I medlemsregistret införs uppgifter om kyrkans medlemmar enligt 4 och 5 § i lagen om trossamfundens medlemsregister samt de uppgifter som avses i 1 § 3 mom. i detta kapitel.

I fråga om de uppgifter som avses i 5 § 6 och 7 punkten i lagen om trossamfundens medlemsregister föreskrivs närmare i kyrkoordningen.

### 5 §

#### *Medlemsregistrets registeransvariga och deras ansvar*

Registeransvariga är församlingarna och centralregistren. I församlingar fattas beslut som gäller förandet av medlemsregistret av kyrkoherden och vid ett centralregister av direktören.

Kyrkostyrelsen ansvarar för medlemsregistrets allmänna funktion, informationsförvaltning och datasäkerhet, enhetligheten i registerfunktionerna och den elektroniska arkiveringen.

Ansvar för medlemsregistret fördelar sig mellan församlingarna, centralregistren och kyrkostyrelsen så som föreskrivs i denna lag eller någon annan lag.

### 6 §

#### *Behandling av uppgifter i medlemsregistret*

Beslut om behandling av uppgifter om församlingsmedlemmar fattas i en församling av

kyrkoherden och vid ett centralregister av direktören för centralregistret och de har ansvar för att uppgifterna är felfria, om inte något annat följer av denna lag.

Uppgiften om en kyrklig vigsel kan införas i medlemsregistret även av en annan församling eller ett annat centralregister än den församling eller det centralregister som de vigda eller en av dem hör till.

### 7 §

#### *Beslut om utlämnande av uppgifter*

Kyrkoherden eller centralregistrets direktör beslutar om utlämnande av enstaka uppgifter som gäller kyrkans medlemmar och som införts i medlemsregistret och ges i form av bevis, utdrag eller avskrifter.

Beslut om annat än utlämnande av enstaka uppgifter om medlemmarna samt om utlämnande som sker via en teknisk anslutning fattas av kyrkostyrelsen. I beslutet ska ges tillräckliga föreskrifter om användningen och skyddet av uppgifterna.

### 8 §

#### *Användarrätt till medlemsregistret samt användarräts- och loggregister*

Kyrkostyrelsen beslutar om beviljande av användarrätt för behandling av uppgifter i medlemsregistret. Församlingens kyrkoherde kan besluta om beviljande av användarrätt för behandling av uppgifter om församlingens medlemmar. Direktören för ett centralregister kan besluta om beviljande av användarrätt för behandling av uppgifter om medlemmar i församlingar som hör till centralregistret.

Kyrkostyrelsen ska för administrationen av användarrätterna föra ett användarrätsregister över de personer som har beviljats rätt att behandla uppgifter i medlemsregistret. I användarrätsregistret införs användarens namn, personbeteckning, användarnamn och organisation samt uppgifter om användarrättens innehåll och omfattning samt uppgifter om beslutet om användarrätt.

Kyrkostyrelsen ska för uppföljningen, övervakningen och skyddet av användningen föra ett loggregister över behandlingen av



uppgifterna i medlemsregistret. I loggregistret införs användarens användarnamn, behandlingstidpunkten och vilka uppgifter eller uppgiftskategorier som behandlats.

Kyrkostyrelsen ska spara uppgifterna i användarrätsregistret fem år efter att användarrätten har upphört och uppgifterna i loggregistret fem år från ingången av det kalenderår som följer efter den tidpunkt då uppgifterna har införts i registret.

### 9 §

#### *Registeransvarig för manuellt förda kyrkböcker och behandling av uppgifter*

Registeransvarig för manuellt förda kyrkböcker är församlingen eller centralregistret.

I fråga om utlämnande av uppgifter ur de manuellt förda kyrkböckerna, om rättelse av fel och om förande av kyrkböckerna i övrigt beslutar i en församling kyrkoherden och vid ett centralregister direktören för detta.

### 10 §

#### *Uppgifter om andra personer än medlemmar*

Vad som i detta kapitel föreskrivs om uppgifter om medlemmar tillämpas också på sådana uppgifter om andra personer som har införts i medlemsregistret med stöd av 5 § 3, 4 och 5 punkten i lagen om trossamfundens medlemsregister.

### 11 §

#### *Kyrkostyrelsens föreskrifter*

Kyrkostyrelsen meddelar närmare föreskrifter om

1) medlemsregistrets allmänna funktion, informationsförvaltning och datasäkerhet samt registerfunktionernas enhetlighet,

2) ordnande, förvaring och förutsättningar för förstörande av kyrkböcker och andra handlingar som hör till församlingens och den kyrkliga samfällighetens arkiv.

Kyrkostyrelsen bestämmer den avgift som församlingen eller centralregistret tar ut för utlämnande av uppgifter.

### 12 §

#### *Arkivering av kyrkböcker och andra handlingar*

Kyrkböckerna ska förvaras varaktigt om inte kyrkostyrelsen med stöd av 11 § 1 mom. i detta kapitel särskilt bestämmer något annat i fråga om vissa bestämda uppgifter eller handlingar.

Manuellt förda kyrkböcker och andra handlingar i församlingens och den kyrkliga samfällighetens arkiv kan deponeras hos arkiveret. Bestämmelser om deponeringen finns i kyrkoordningen. Deponerade handlingar förblir fortfarande församlingens och den kyrkliga samfällighetens egendom.

Förvaringen av de uppgifter i medlemsregistret som ska förvaras varaktigt kan också anförtros en utomstående tjänsteleverantör i enlighet med kyrkostyrelsens beslut.

### 13 §

#### *Anmälningskyldighet*

Om en präst döper eller jordfäster en person som inte hör till hans eller hennes församling, ska han eller hon omedelbart efter förrättningen anmäla detta till den församling eller det trossamfund där personen blir eller var medlem. Anmälan ska innehålla åtminstone namn och personbeteckning eller födelseid, uppgifter om vårdnadshavarna för ett minderårigt barn som döpts samt uppgifter om förrättningen och tidpunkten för den.

I fråga om anmälan som ska göras om vigsel till äktenskap föreskrivs särskilt.

### 14 §

#### *Förhållande till annan lagstiftning*

Bestämmelser om behandlingen av personuppgifter som avses i denna lag finns dessutom i personuppgiftslagen (523/1999), i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet samt i lagen om befolkningsdatasystemet och Befolknings- registercentralens certifikattjänster (661/2009).



25 kap.

**Kompletterande stadganden**

12 §

*Församlingar med särskilda rättigheter*

— — — — —  
Domkapitlet kan på ansökan av kyrkofullmäktige bevilja en församling som avses i 1 mom. tillstånd att för viss tid skaffa prästerliga tjänster utan att besätta en prästtjänst. Domkapitlet kan av vägande skäl återkalla tillståndet innan tiden löpt ut. För den tid tillståndet beviljats förordnar domkapitlet en tjänsteinnehavare i församlingen som är för-

trogen med kyrkböckerna att svara för sådant beslutsfattande i ärenden som gäller förande av kyrkböcker som enligt 16 kap. hör till kyrkoherden. Domkapitlet ger närmare anvisningar om tillämpningen av detta moment.

Denna lag träder i kraft den 1 december 2011.

Uppgifterna i de medlemsdatasystem som församlingarna och centralregistren har upprätthållit överförs till medlemsregistret innan denna lag träder i kraft. Kyrkostyrelsen meddelar närmare föreskrifter om hur uppgifterna ska överföras.

Åtgärder som verkställigheten av lagen förutsätter får vidtas innan lagen träder i kraft.

Helsingfors den 3 september 2010

**Republikens President**

**TARJA HALONEN**

Kultur- och idrottsminister *Stefan Wallin*

Nr 788

**Republikens presidents förordning  
om ändring av 3 § republikens presidents förordning om placeringsorterna för  
Finlands beskickningar i utlandet**

Utfärdad i Helsingfors den 3 september 2010

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, ändras i republikens presidents förordning om placeringsorterna för Finlands beskickningar i utlandet (541/2006) 3 § sådan den lyder i förordning 34/2009 som följer:

3 §

*Övriga diplomatiska beskickningar*

Finland har ett förbindelsekontor i Ramallah (de palestinska områdena) och i Minsk (Vitryssland).

Denna förordning träder i kraft den 1 oktober 2010. Åtgärder som verkställigheten av förordningen förutsätter får vidtas innan förordningen träder i kraft.

Helsingfors den 3 september 2010

**Republikens President  
TARJA HALONEN**

Utrikesministerns ställföreträdare,  
Statsminister *Mari Kiviniemi*

Nr 789

**Statsrådets förordning****om den information som ska lämnas till en konsument om ett kreditavtal**

Utfärdad i Helsingfors den 2 september 2010

I enlighet med statsrådets beslut, fattat efter föredragning från justitieministeriet, föreskrivs med stöd av 7 kap. i konsumentskyddslagen (38/1978), sådant det lyder i lag 746/2010, som följer:

## 1 §

*Information som ska lämnas innan ett kreditavtal ingås*

Kreditgivare och kreditförmedlare, med undantag av de säljare eller tjänsteleverantörer som vid sidan av sin huvudsyssla även förmedlar krediter, ska i god tid innan ett kreditavtal ingås ge konsumenten den information som avses i punkterna 1—4 i bilaga 1. Vid distansförsäljning av krediter ska även den information som avses i bilagans 5 punkt lämnas till konsumenten för att kravet på information i 6 a kap. 6—9 § i konsumentskyddslagen (38/1978) ska uppfyllas. Eventuell övrig information till konsumenten ska lämnas i en särskild handling.

för uppfyllande av informationskravet i 6 a kap. 10 § 2 mom. 2 punkten i konsumentskyddslagen:

- 1) kreditbeloppet eller kreditgränsen och de villkor som gäller för att konsumenten ska få lyfta krediten,
- 2) kreditavtalets löptid,
- 3) nyttigheten och dess kontantpris när det är fråga om en kredit som marknadsförs för finansiering av köp av en bestämd nyttighet,
- 4) räntan, grunderna för räntesättningen och övriga villkor som gäller räntan,
- 5) den effektiva räntan samt kreditbeloppet och kostnaderna för krediten sammanlagt framställt med hjälp av ett representativt exempel,
- 6) avbetalningarnas storlek, antal och betalningsintervall.

## 2 §

*Förhandsinformation vid telefonförsäljning*

Vid telefonförsäljning ska kreditgivare och kreditförmedlare, med undantag av de säljare eller tjänsteleverantörer som vid sidan av sin huvudsyssla även förmedlar krediter, ge konsumenten åtminstone följande information

## 3 §

*Information som ska lämnas innan kreditavtal om krediter som är knutna till brukskonton och avtal om betalningsarrangemang ingås*

När det är fråga om konsumentkrediter som är knutna till brukskonton och där kre-

dittiden enligt avtalsvillkoren är högst tre månader eller där krediten ska återbetalas på uppmaning, ska kreditgivarna och kreditförmedlarna, med undantag av de säljare eller tjänsteleverantörer som vid sidan av sin huvudsyssla även förmedlar krediter, i god tid innan ett kreditavtal ingås ge konsumenten den information som avses i punkterna 1—4 i bilaga 2.

Om det är fråga om ett sådant avtal om betalningsarrangemang till följd av konsumentens betalningssvårigheter där avtalsvillkoren inte är oförmånligare för konsumenten än det ursprungliga kreditavtalet, ska kreditgivarna och kreditförmedlarna, med undantag av de säljare eller tjänsteleverantörer som vid sidan av sin huvudsyssla även förmedlar krediter, i god tid innan avtalet om betalningsarrangemang ingås ge konsumenten den information som avses i punkterna 1—5 i bilaga 2, med undantag av kreditgivarens eventuella rätt enligt punkt 2 i bilagan att när som helst kräva att hela krediten ska återbetalas.

Vid distansförsäljning av krediter ska även informationen i punkt 6 i bilaga 2 lämnas till konsumenten för uppfyllande av informationskravet i 6 a kap. 6—9 § i konsumentskyddslagen.

#### 4 §

##### *Lämnande av förhandsinformation per telefon om vissa typer av kredit*

Om en konsument i telefon begär att omedelbart få tillgång till en kredit som är knuten till ett brukskonto och som enligt avtalsvillkoren har en kredittid på högst tre månader eller där krediten ska betalas tillbaka på uppmaning, ska konsumenten få åtminstone följande uppgifter för uppfyllande av kravet i 6 a kap. 10 § 2 mom. 2 punkten i konsumentskyddslagen:

- 1) kreditbeloppet eller kreditgränsen,
- 2) räntan, räntevillkoren, referensindex eller referensräntor som gäller den ursprungliga räntan, de avgifter som ska betalas från det att kreditavtalet ingås och, i förekommande fall, de villkor som gäller för ändring av avgifterna,
- 3) den effektiva räntan med hjälp av representativa exempel som innehåller alla de an-

taganden utifrån vilka denna räntesats har beräknats,

4) i förekommande fall en upplysning om att kreditgivaren när som helst kan kräva att hela kreditbeloppet betalas tillbaka.

Bestämmelserna om förhandsinformation i 1 mom. 1—3 punkten tillämpas också om kreditgivaren till följd av konsumentens betalningssvårigheter ingår ett sådant avtal om betalningsarrangemang med konsumenten där villkoren inte är oförmånligare för konsumenten än det ursprungliga kreditavtalet. I sådana fall ska konsumenten i god tid innan avtalet om betalningsarrangemang ingås också få information om kreditavtalets löptid.

#### 5 §

##### *Information som ska finnas i ett konsumentkreditavtal*

Följande information ska lämnas i ett konsumentkreditavtal:

- 1) parternas namn och besöksadresser och motsvarande uppgifter om en eventuell kreditförmedlare,
- 2) typ av kredit,
- 3) kreditbeloppet eller kreditgränsen och de villkor som gäller för att konsumenten ska få lyfta krediten,
- 4) kreditavtalets löptid,
- 5) nyttigheten och dess kontantpris när det är fråga om en kredit som marknadsförs för finansiering av köp av en bestämd nytthet,
- 6) räntan, grunderna för räntesättningen och övriga villkor som gäller räntan,
- 7) det sammanlagda belopp som ska betalas av konsumenten, den effektiva räntan och alla de antaganden utifrån vilka denna räntesats har beräknats vid tidpunkten för ingåendet av kreditavtalet,
- 8) avbetalningarnas storlek, antal och betalningsintervall,
- 9) kontoskötselavgift, avgifter för det betalningsmedel som behövs för utnyttjande av krediten och andra eventuella avgifter till följd av kreditavtalet samt på vilka villkor dessa avgifter får ändras,
- 10) eventuella kostnader som konsumenten måste betala till en notarie vid ingående av kreditavtalet,

11) om en förutsättning för att krediten beviljas på marknadsförda villkor är att konsumenten ingår ett avtal om en försäkring eller en kompletterande tjänst, en upplysning om denna förutsättning och eventuella säkerheter som kommer att krävas,

12) upplysning om rätten att återbetala krediten i förtid och om kreditgivarens eventuella rätt till ersättning för detta och ersättningsgrunderna samt anvisningar som gäller utnyttjande av den förtida återbetalningsrätten,

13) dröjsmålsrättan och reglerna för ändring av den samt eventuella andra avgifter som tas ut vid avtalsbrott,

14) varning om påföljderna vid betalningsförsummelse,

15) upplysning om konsumentens rätt att på begäran och utan avgift få en amorteringstabell när som helst under kreditavtalets löptid, om det är fråga om ett kreditavtal som ingåtts för en bestämd tid och där skuldkapitalet ska amorteras i delar,

16) en förteckning över betalningsperioder och betalningsvillkor för räntor och avgifter, om dessa ska betalas utan amortering av skuldkapitalet,

17) upplysning om ångerrätten eller om att ångerrätt inte finns enligt lag,

18) ångerfristen, upplysning om konsumentens skyldighet att återlämna de medel som han eller hon fått med stöd av kreditavtalet och att betala ränta för den tid som de stått till konsumentens förfogande, det räntebelopp som ska betalas per dag och andra villkor och anvisningar som gäller utnyttjande av ångerrätten,

19) upplysning om återgång av kombinerat kreditavtal enligt 6 kap. 24 § och 10 kap. 12 § i konsumentskyddslagen i det fall att konsumenten frånträder ett avtal som ingåtts vid hemförsäljning eller distansförsäljning eller ett köp av tidsandelsbostad,

20) upplysning om konsumentens rätt enligt 7 kap. 39 § i konsumentskyddslagen att kräva gottgörelse även av kreditgivaren på grund av avtalsbrott av säljaren eller den som utfört tjänsten, om det är fråga om en nyttighetsbunden kredit,

21) upplysning om parternas rätt att säga upp eller häva kreditavtalet eller tidigareläggande av förfallodag,

22) eventuella andra avtalsvillkor,

23) upplysning om huruvida konsumenten har tillgång till rättsskyddsförfaranden utanför domstol och, om så är fallet, hur konsumenten kan använda dem,

24) tillsynsmyndighetens kontaktuppgifter.

I avtal om bostadskredit ska i stället för de uppgifter som avses i 1 mom. 15 punkten lämnas upplysning om att konsumenten när som helst på begäran har rätt att få en amorteringstabell, men utan avgift endast en gång om året.

Vid ett kreditavtal där konsumentens betalningar inte omedelbart medför en motsvarande amortering av det totala kreditbeloppet utan används för kapitalbildning under perioder och på villkor som anges i kreditavtalet eller i ett biavtal ska det i avtalsvillkoren klart och tydligt anges att ett sådant kreditavtal inte utgör någon garanti för att det totala utnyttjade kreditbeloppet enligt kreditavtalet återbetalas, om inte en sådan garanti ställs.

## 6 §

*Information som ska lämnas i ett kreditavtal som är knutet till ett brukskonto*

I ett kreditavtal som är knutet till ett brukskonto och där kredittiden enligt avtalsvillkoren är högst tre månader eller där krediten ska återbetalas på uppmaning ska följande anges:

1) parternas namn och besöksadresser och motsvarande uppgifter om en eventuell kreditförmedlare,

2) typ av kredit,

3) kreditgräns och de villkor som gäller för att konsumenten ska få lyfta krediten,

4) kreditavtalets löptid,

5) räntan, grunderna för räntesättningen och övriga villkor som gäller räntan samt andra eventuella avgifter till följd av kreditavtalet samt på vilka villkor dessa avgifter får ändras,

6) den effektiva räntan med hjälp av representativa exempel som innehåller alla de antaganden utifrån vilka denna räntesats har beräknats och det sammanlagda belopp som ska betalas av konsumenten,

7) kreditgivarens eventuella rätt att när som helst kräva att hela krediten återbetalas,

8) ångerfristen och övriga villkor som gäller konsumentens ångerrätt.

### 7 §

#### *Information som ska lämnas i ett avbetalningsavtal*

Avbetalningsavtal ska dateras och rubriceras "Avbetalningsavtal". På avtalets första sida ska med större typsnitt än den övriga texten ges en upplysning om att äganderätten till varan inte överförs på köparen förrän hela köpesumman har betalats eller om att försäljaren har förbehållit sig rätten att återta den sålda varan.

Följande uppgifter ska lämnas om parterna och föremålet för köpet:

1) köparens och säljarens namn och besöksadress samt motsvarande uppgifter om kreditgivaren om någon annan än säljaren är kreditgivare,

2) en specifikation av köpeobjektet och eventuell tilläggsutrustning,

3) köpeobjektets leveranssätt och leveranstid samt övriga leveransvillkor,

4) kontantpriset på köpeobjektet och eventuell tilläggsutrustning och kontantbetalningsandelen samt kontantpriset och kreditkostnaderna sammanlagt.

Följande uppgifter ska lämnas om krediten:

1) kreditavtalets löptid,

2) kreditbeloppet samt avbetalningarnas storlek, antal och betalningsintervall,

3) räntan, grunderna för räntesättningen och övriga villkor som gäller räntan,

4) grunderna för bestämmande av övriga kreditkostnader och deras belopp, samt på vilka villkor dessa avgifter får ändras,

5) den effektiva räntan och alla de antaganden utifrån vilka denna räntesats har beräknats vid tidpunkten för ingåendet av kreditavtalet,

6) det sammanlagda belopp som köparen ska betala med stöd av kreditavtalet,

7) om en förutsättning för att krediten beviljas på marknadsförda villkor är att köparen ingår ett avtal om en försäkring eller en kompletterande tjänst, en upplysning om denna förutsättning och eventuella säkerheter som kommer att krävas,

8) eventuella andra avtalsvillkor.

Följande uppgifter ska lämnas om avslutning av avtalet:

1) upplysning om konsumentens ångerrätt beträffande krediten eller om att denna rätt inte finns enligt lag,

2) ångerfristen, upplysning om konsumentens skyldighet att betala kreditbeloppet och krediträntan för den utnyttjade kredittiden till kreditgivaren, det räntebelopp som ska betalas per dag och andra villkor och anvisningar som gäller utnyttjande av ångerrätten,

3) upplysning om rätten till förtida betalning och om kreditgivarens eventuella rätt till kompensation för detta och kompensationsgrunderna, samt anvisningar som gäller utnyttjande av rätten till förtidsåterbetalning,

4) upplysning om återgång av kombinerat kreditavtal enligt 6 kap. 24 § och 10 kap. 12 § i konsumentskyddslagen i det fall att konsumenten frånträder ett avtal som ingåtts vid hemförsäljning eller distansförsäljning eller ett köp av tidsandelsbostad,

5) upplysning om parternas rätt att säga upp eller häva kreditavtalet eller tidigareläggande av förfallodag.

Följande uppgifter ska lämnas om övriga rättigheter och skyldigheter som parterna har:

1) upplysning om konsumentens rätt att på begäran och utan avgift få en amorteringstabell när som helst under kreditavtalets löptid,

2) dröjsmålsräntan och reglerna för ändring av den samt eventuella andra avgifter som tas ut vid avtalsbrott,

3) varning om påföljderna vid betalningsförsummelse,

4) upplysning om konsumentens rätt enligt 7 kap. 39 § i konsumentskyddslagen att kräva gottgörelse även av kreditgivaren på grund av avtalsbrott av säljaren,

5) upplysning om att det när en vara återtas ska företas uppgörelse på det sätt som avses i 7 kap. 36 § i konsumentskyddslagen,

6) upplysning om att bestämmelserna i 7 kap. i konsumentskyddslagen också i övrigt tillämpas på avtalet.

Följande uppgifter ska lämnas om rättsmedel:

1) den behöriga myndigheten vid avbetalningsuppgörelse,

2) upplysning om huruvida konsumenten har tillgång till rättsskyddsförfaranden utan-



för domstol och, om så är fallet, hur konsumenten kan använda dem,

3) tillsynsmyndigheternas kontaktuppgifter.

8 §

*Ikraftträdande*

Denna förordning träder i kraft den 1 december 2010.

Helsingfors den 2 september 2010

Justitieminister *Tuija Brax*

Lagstiftningsråd Katri Kummoinen

## Standardiserad europeisk konsumentkreditinformation

### 1. Kreditgivarens/kreditförmedlarens identitet och kontaktuppgifter

Kreditgivare Adress Telefon* E-post* Fax* Webbadress*	[Identitet] [Besöksadress]
I tillämpliga fall Kreditförmedlare Adress Telefon* E-post* Fax* Webbadress*	[Identitet] [Besöksadress]

\* Denna information är frivillig för kreditgivaren

Där ”i tillämpliga fall” anges ska kreditgivaren fylla i fältet om informationen är relevant för kreditprodukten eller stryka denna information eller hela raden om informationen inte är relevant för den typ av kredit som avses.

Texten inom hakparentes utgör förklarande information för kreditgivaren och ska ersättas med motsvarande uppgifter.

### 2. Beskrivning av huvuddragen i kreditprodukten

Typ av kredit	
Det sammanlagda kreditbeloppet <i>Detta är den övre kreditgräns eller det totala belopp som ställs till förfogande genom kreditavtalet.</i>	
Villkoren för kreditutnyttjandet <i>Här anges när och hur pengarna kan lyftas.</i>	
Kreditavtalets löptid	
Avbetalningar och, i förekommande fall, i vilken ordning dessa ska fördelas	Du måste betala följande:  [Belopp, antal och betalningsintervall] Ränta och/eller avgifter ska betalas på följande sätt:
Det totala belopp som du ska betala <i>Detta är det lånade kapitalet plus ränta och eventuella kostnader i samband med krediten.</i>	[Summan av det samlade kreditbeloppet och den samlade kreditkostnaden]

I tillämpliga fall Krediten beviljas i form av betalningsans- stånd för en vara eller en tjänst eller är kopp- lad till leveranser av specifika varor eller till- handahållande av en tjänst Varans/tjänstens namn Kontantpris	
I tillämpliga fall Begärda säkerheter <i>Detta är en beskrivning av den säkerhet som ska ställas i samband med kreditavtalet.</i>	[Typ av säkerheter]
I tillämpliga fall <i>Avbetalningarna medför inte omedelbar amortering av kapitalet.</i>	

### 3. Kreditkostnader

Kreditränta eller i tillämpliga fall de olika krediträntor som gäller för kreditavtalet	[% – Fast – Rörlig (med referensindex eller referens- ränta som gäller den ursprungliga krediträn- tan) – Perioder]
Effektiv ränta <i>Detta är totalkostnaden för krediten ut- tryckt som den effektiva räntan av det sam- manlagda kreditbeloppet. Den effektiva räntan anges för att hjälpa dig att jämföra olika erbjudanden.</i>	[% Ett representativt exempel med om- nämmande av alla de antaganden som an- vänds för att beräkna räntesatsen ska ges här]  [Vid beräkandet av den effektiva räntan ska kreditgivaren dessutom beakta de uppgif- ter som konsumenten eventuellt har lämnat beträffande det kreditbelopp som begärs, kreditavtalets löptid och andra omständighe- ter som gäller krediten.]
Är det, för att erhålla krediten eller för att erhålla den enligt villkoren i marknadsförin- gen, obligatoriskt att ingå avtal om - en försäkring  - någon annan kompletterande tjänst?  <i>Om kostnaderna för dessa tjänster inte är kända av kreditgivaren ska de inte inkluderas i den effektiva räntan.</i>	Ja/nej [Om ja, uppge vilken typ av försäk- ring] Ja/nej [Om ja, uppge vilken typ av kom- pletterande tjänst]
Härtill hörande kostnader	
I tillämpliga fall Det krävs att man behåller ett eller flera konton för att registrera både betalnings- transaktioner och kreditutnyttjanden	

I tillämpliga fall Kostnad för att använda ett särskilt betalningsmedel (t.ex. ett kreditkort)	
I tillämpliga fall Andra kostnader i samband med kreditavtalet	
I tillämpliga fall Villkor för att ändra de ovan nämnda kostnaderna i samband med kreditavtalet	
I tillämpliga fall Skyldighet att betala notariatsavgifter	
Kostnader i samband med försenade betalningar Uteblivna betalningar kan få allvarliga konsekvenser (t.ex. tvångsförsäljning) och försvåra möjligheterna till att erhålla kredit	Du kommer att debiteras [... (närmare uppgift om räntesatser och, i tillämpliga fall, dröjsmålsavgifter)] för uteblivna betalningar.

#### 4. Andra viktiga rättsliga aspekter

Ängerrätt <i>Du har rätt att frånträda kreditavtalet inom 14 kalenderdagar.</i>	Ja/nej
Förtidsåterbetalning <i>Hela eller delar av krediten kan återbetalas i förtid när som helst.</i>	
I tillämpliga fall Kreditgivaren har rätt till kompensation vid förtidsåterbetalning.	[Fastställande av kompensation (beräkningsmetod) i enlighet med 7 kap. 28 § eller, om det rör sig om en bostadskredit, enligt 29 § i konsumentskyddslagen]
Sökning i en databas <i>Om en kreditansökan avvisas på grundval av en sökning i ett kreditupplysningsregister måste kreditgivaren genast och kostnadsfritt meddela dig resultatet av sökningen. Detta gäller inte om utlämnandet av sådan information är förbjudet enligt gemenskapslagstiftningen eller strider mot allmän ordning och säkerhet.</i>	
Rätt att få ett utkast till ett kreditavtal <i>Du har rätt att på begäran kostnadsfritt få en kopia av ett utkast till ett kreditavtal. Denna bestämmelse är inte tillämplig om kreditgivaren vid tidpunkten för begäran är ovillig att ingå kreditavtalet med dig.</i>	
I tillämpliga fall Den tid kreditgivaren är bunden av information som getts innan avtalet ingåtts.	Denna information gäller från och med ... till och med ...

I tillämpliga fall

### 5. Ytterligare information som ska lämnas vid distansförsäljning av finansiella tjänster

a) Beträffande kreditgivaren	
I tillämpliga fall Kreditgivarens företrädare i den medlemsstat där du är bosatt Adress Telefon* E-post* Fax* Webbadress*	[Identitet]  [Besöksadress]
I tillämpliga fall Registrering	[Det handelsregister i vilket kreditgivaren är införd och dennes registreringsnummer eller motsvarande medel för identifiering i det registret]
I tillämpliga fall Den berörda tillsynsmyndigheten	
b) Beträffande kreditavtalet	
I tillämpliga fall Utnyttjande av ångerrätten	[Praktiska instruktioner om utnyttjande av ångerrätten, bl.a. hur länge rätten kan utnyttjas, den adress dit underrättelsen om att ångerrätten utnyttjas ska skickas samt följderna av att inte utöva denna rätt]
I tillämpliga fall Den lagstiftning som kreditgivaren använt som grundval för att upprätta förbindelser med dig innan kreditavtalet ingicks	
I tillämpliga fall Klausul om tillämplig lagstiftning för kreditavtalet och/eller behörig domstol	[Relevant klausul anges här]
I tillämpliga fall Språkordning	Information och avtalsvillkor lämnas på [angivet språk]. Med ditt samtycke har vi för avsikt att under kreditavtalets löptid kommunicera på [specifikt/specifika språk].
c) Beträffande prövning	
Förekomst av och tillgång till en mekanism för klagomål och prövning utanför domstol	[Uppgift om huruvida det finns tillgång till en mekanism för klagomål och prövning utanför domstol för den konsument som är part i distansavtalet och hur konsumenten i så fall ska gå tillväga]

- Denna information är frivillig för kreditgivaren.

### Europeisk konsumentkreditinformation

- 1) för krediter som är knutna till brukskonton
- 2) för konsumentkrediter som erbjuds av vissa kreditorganisationer (artikel 2.5 i direktiv 2008/48/EG)
- 3) för avtal om betalningsarrangemang

#### 1. Kreditgivarens/kreditförmedlarens identitet och kontaktuppgifter

Kreditgivare Adress Telefon* E-post* Fax* Webbadress*	[Identitet] [Besöksadress]
I tillämpliga fall Kreditförmedlare Adress Telefon* E-post* Fax* Webbadress*	[Identitet] [Besöksadress]

\* Denna information är frivillig för kreditgivaren

Där "i tillämpliga fall" anges ska kreditgivaren fylla i fältet om informationen är relevant för kreditprodukten eller stryka denna information eller hela raden om informationen inte är relevant för den typ av kredit som avses.

Texten inom hakparentes utgör förklarande information för kreditgivaren och ska ersättas med motsvarande uppgifter.

#### 2. Beskrivning av huvuddragen i kreditprodukten

Typ av kredit	
Det sammanlagda kreditbeloppet Detta är den övre kreditgräns eller det totala belopp som ställs till förfogande genom kreditavtalet.	
Kreditavtalets löptid	
I tillämpliga fall Återbetalning av hela kreditbeloppet kan krävas när som helst.	



### 3. Kreditkostnader

Kreditränta eller i tillämpliga fall de olika krediträntor som gäller för kreditavtalet	[% – Fast – Rörlig (med referensindex eller referensränta som gäller den ursprungliga krediträntan)]
I tillämpliga fall Effektiv ränta <i>Detta är totalkostnaden för krediten uttryckt som den effektiva räntan av det sammanlagda kreditbeloppet. Den effektiva räntan anges för att hjälpa dig att jämföra olika erbjudanden.</i>	[% Ett representativt exempel med omnämnande av alla de antaganden som används för att beräkna räntesatsen ska ges här]
I tillämpliga fall Kostnader I tillämpliga fall Villkoren för hur dessa kostnader kan ändras	[De kostnader som tillämpas från och med den dag avtalet ingås]
Kostnader i samband med försenade betalningar	Du kommer att debiteras [... (närmare uppgift om räntesatser och, i tillämpliga fall, dröjsmålsavgifter)] för utblivna betalningar.

### 4. Andra viktiga rättsliga aspekter

Kreditavtalets upphörande	[Villkor och förfarande när kreditavtalet upphör]
Sökning i en databas <i>Om en kreditansökan avvisas på grundval av en sökning i ett kreditupplysningsregister måste kreditgivaren genast och kostnadsfritt meddela dig resultatet av sökningen. Detta gäller inte, om utlämnandet av sådan information är förbjudet enligt gemenskapslagstiftningen eller strider mot allmän ordning och säkerhet.</i>	
I tillämpliga fall Den tid kreditgivaren är bunden av information som getts innan avtalet ingåtts.	Denna information gäller från och med ... till och med ...

I tillämpliga fall

**5. Ytterligare information som ska ges när vissa kreditorganisationer (artikel 2.5 i direktiv 2008/48/EG) lämnar förhandsinformation eller när det är fråga om ett avtal om betalningsarrangemang**

Avbetalningar och, i förekommande fall, i vilken ordning dessa ska fördelas	Du måste betala följande:  [Ett representativt exempel på en avbetalningsplan med belopp, antal och betalningsintervall]
Det totala belopp som du ska betala	
Förtidsåterbetalning <i>Hela eller delar av krediten kan återbetalas i förtid när som helst.</i> I tillämpliga fall Kreditgivaren har rätt till kompensation vid förtidsåterbetalning:	[Fastställande av kompensationen (beräkningsmetod) i enlighet med bestämmelserna i 7 kap 28 § i konsumentskyddslagen]

I tillämpliga fall

**6. Ytterligare information som ska lämnas vid distansförsäljning av finansiella tjänster**

a) Beträffande kreditgivaren	
I tillämpliga fall Kreditgivarens företrädare i den medlemsstat där du är bosatt Adress Telefon* E-post* Fax* Webbadress*	[Identitet]  [Besöksadress]
I tillämpliga fall Registrering	[Det handelsregister i vilket kreditgivaren är införd och dennes registreringsnummer eller motsvarande medel för identifiering i det registret]
I tillämpliga fall Den berörda tillsynsmyndigheten	
b) Beträffande kreditavtalet	
Ångerrätt <i>Du har rätt att frånträda kreditavtalet inom 14 kalenderdagar.</i> I tillämpliga fall Utnyttjande av ångerrätten	Ja/nej  [Praktiska instruktioner om utnyttjandet av ångerrätten, bl.a. till vilken adress underrättelsen om att ångerrätten utnyttjas bör skickas samt följderna av att inte utöva denna rätt]

I tillämpliga fall Den lagstiftning som kreditgivaren använt som grundval för att upprätta förbindelser med dig innan kreditavtalet ingicks	
I tillämpliga fall Klausul om tillämplig lagstiftning för kreditavtalet och/eller behörig domstol	[Relevant klausul anges här]
I tillämpliga fall Språkordning	Information och avtalsvillkor lämnas på [angivet språk]. Med ditt samtycke har vi för avsikt att under kreditavtalets löptid kommunicera på [specifikt/specifika språk].
c) Beträffande prövning	
Förekomst av och tillgång till en mekanism för klagomål och prövning utanför domstol	[Uppgift om huruvida det finns tillgång till en mekanism för klagomål och prövning utanför domstol för den konsument som är part i distansavtalet och hur konsumenten i så fall ska gå tillväga]

\* Denna information är frivillig för kreditgivaren

## Nr 790

**Statsrådets förordning****om information som ska lämnas i ett avbetalningsavtal**

Utfärdad i Helsingfors den 2 september 2010

I enlighet med statsrådet beslut, fattat efter föredragning från justitieministeriet, föreskrivs med stöd av 1 c § 3 mom. i lagen om avbetalningsköp (91/1966), sådant det lyder i lag 749/2010, som följer:

## 1 §

Avbetalningsavtal ska rubriceras ”Avbetalningsavtal”. På avtalets första sida ska med större typsnitt än den övriga texten ges en upplysning om att äganderätten till varan inte överförs på köparen förrän hela köpesumman har betalats eller om att försäljaren har förbehållit sig rätten att återta den sålda varan.

I avtalet ska dessutom anges

1) köparens och säljarens namn och bösöksadress samt motsvarande uppgifter om kreditgivaren, om någon annan än säljaren är kreditgivare,

2) en specifikation av köpeobjektet och eventuell tilläggsutrustning,

3) köpeobjektets leveranssätt och leveranstid samt övriga leveransvillkor,

4) kontantpriset på köpeobjektet och eventuell tilläggsutrustning samt kontantbetalningsandelen och kreditkostnaderna,

5) grunderna för och beloppet av eventuell ränta och andra kreditkostnader som ska betalas separat samt återstoden av köpesumman,

6) kredittiden, avbetalningarnas antal, storlek och förfallodagar,

7) eventuell dröjsmålsräntas belopp och den tidpunkt från vilken dröjsmålsräntan räknas,

8) att köparen har rätt att erlægga betalning också före den avtalade tiden och att säljarens fordran i detta fall ska beräknas på det sätt som avses i 3 och 5 § i lagen om avbetalningsköp (91/1966),

9) den behöriga myndigheten vid avbetalningsuppställning,

10) att bestämmelserna i lagen om avbetalningsköp också i övrigt tillämpas på avtalet.

## 2 §

Om tilläggsutrustning säljs i samband med avbetalningsköp, ska dess pris anges separat och antecknas i avtalet.

Om lös egendom i vilken in-teckning kan fastställas säljs genom avbetalningsköp, ska gällande in-teckningar antecknas i avtalet.

## 3 §

Denna förordning träder i kraft den 1 december 2010.

Helsingfors den 2 september 2010

Justitieminister *Tuija Brax*Lagstiftningsråd *Katri Kummoinen*

Nr 791

**Jord- och skogsbruksministeriets förordning  
om de verkliga värden som tillämpas vid ersättning för skador på djur**

Utfärdad i Helsingfors den 6 september 2010

I enlighet med jord- och skogsbruksministeriets beslut föreskrivs med stöd av 11 § i viltskadelagen (105/2009):

1 §

*Verkliga värden som tillämpas vid ersättning  
för skador på djur*

De verkliga värden som tillämpas vid ersättning för skador på djur framgår av bilaga 1 till denna förordning.

Helsingfors den 6 september 2010

Jord- och skogsbruksminister *Sirkka-Liisa Anttila*

2 §

*Ikraftträdande*

Denna förordning träder i kraft den 13 september 2010.

Överinspektör Jussi Laanikari

<b>Nötboskap</b>		<b>euro</b>
	Mjölkkor	760
	Dikor	760
	Tjurar >2 år	1 000
	Tjurar 1-2 år	640
	Slaktkvigor > 2 år	570
	Kvigor för mjölkpro- duktion > 2 år	760
	Kvigor 1-2 år	590
	Kalvar < 1 år	170
<b>Svin</b>		
	Galtar	540
	Suggor > 8 år	300
	Övriga svin > 2 år	185
	Slaktsvin > 2 år	80
	Smågris < 2 mån	40
<b>Fjäderfä</b>		
	Värphöns	2,70
	Kycklingar	3,40
	Slaktkycklingar	0,70
	Övrigt fjäderfä	2,50
<b>Får och getter</b>		
	Killingar för avel	125
	Mjolkgetter	188
	Getabockar för avel	175
	Slaktfår	105
	Lamm för avel	350
	Tackor för avel	431
	Baggar för avel	556
<b>Hästar</b>		
	Hästar > 1 år	2 500
	Hästar < 1 år	1 500
	Ponnyer	1 500
<b>Renar</b>		
	Avelsvajor	523,95
	Slaktvajor	174,65
	Avelssarvar	374,25
	Slaktsarvar	249,50
	Slakttjurar	249,50
	Körrenar	374,25
	Avelskalvar	219,56
	Slaktkalvar	109,78



**Vildsvin**

Galtar	1 000
Suggor	1 000
Slaktsvin 1,5-2 år	533
Smågrisar	189

**Andra djur uppfödda på en farm**

Dovhjortar > 1 år	2000
Dovhjortar < 1 år	1000
Alpackor	5 500

**Fasaner, änder, raphöns**

Hon-/avelsfåglar > 26 veckor	80	
ungfåglar 1-26 veckor dunungar	3 + n 3	n=ålder i veckor

**Bin**

En bikupa med en låda består av en låda, ett tak, byggda ramar, bin och honung	300
en extra låda i Södra Finland	184
en extra låda i Mellersta Finland	194,40
en extra låda i Norra Finland	204,80
Kirchain-parningskupa består av en kupa, mat, bin och en bidrottning	50,95
Apidea-parningskupa med samma samman- sättning	56,95
Övriga parningskuper	50,95

**Hundar**

Grundvärde för renrasi- ga hundar	1 200
Grundvärde för bland- rashundar	800
- punkterna A-D läggs till i grundvärdet	
- när hunden tilldelas titeln champion, läggs till grundvärdet endast summorna i punkterna A, C och D	
- när hunden tilldelas titeln brukschampion, läggs till grundvärdet summorna i punkterna A-D samt i punkt C om det gäller olika testgrenar	

A 1. En minst 1,5 år gammal hund som anses vara skolad för jakt/andra bruksändamål	2 000
A 2. Karaktärs- eller beteende- eller lämplighetstest el.dyl. med godkänt resultat (endast ett resultat noteras)	200
A 3. Hunden har genomgått undersökning för ärftliga sjukdomar (PEVISA)	200
Hunden hör inte till PEVISA-raserna, men är undersökt	200
Höftröntgad	500
Genomgått undersökning för ataxi	500
B. Höjning av grundvärdet på grund av utställningsresultat:	
CERT	300
UTM	200
MG	150
G	100
- den bästa kvalitetsbedömningen noteras bara en gång	
- högst tre certifikat noteras	
C. Höjning av grundvärdet på grund av prov- eller tävlingsresultat:	
- pris i prov som ger rasen rätt till titeln finsk brukschampion (högst fyra resultat noteras)	500
- godkänt anlagsprov för rasen	500
D. Championat	
FIN UCh	1 600
Bruksprovschampionat (1)	3 000
Övriga UCh/BCh á	500
INT UCh	1 000
INT BCh	1 000
BCh och BCh-R	5 000
<b>Förlust av det skadade djurets avelsvärde</b>	Skillnaden mellan avels- och slaktdjurets värde

Nr 792

## Kyrkomötets beslut

### om ändring av 16 kap. i kyrkoordningen

Utfärdat i Åbo den 7 november 2008

---

I enlighet med kyrkomötets beslut *ändras* i kyrkoordningen av den 8 november 1991 (1055/1993) 16 kap. jämte senare ändringar som följer:

16 kap

#### Kyrkböcker och församlingens arkiv

1 §

Förutom uppgifter om dop, vigsel och begravning införs i medlemsregistret såsom andra motsvarande förrättningar som avses i 5 § 6 punkten i lagen om trossamfundens medlemsregister (614/1998) angående en medlem uppgifter om genomgången skriftskola, konfirmation, välsignelse av äktenskap och jordfästning.

Som sådana förtroendeuppdrag eller därmed jämförbar uppgift i anslutning till trossamfundet som avses i 5 § 7 punkten i lagen om trossamfundens medlemsregister införs i medlemsregistret uppgifter om en medlems medlemskap i kyrkofullmäktige, gemensamma kyrkofullmäktige, kyrkorådet, församlingsrådet, gemensamma kyrkorådet, domkapitlet, stiftsfullmäktige, kyrkostyrelsen och kyrkomötet.

2 §

Önskar församlingar ordna förandet av kyrkböckerna genom ett gemensamt centralregister helt eller delvis, ska församlingarnas kyrkofullmäktige ingå ett avtal om detta.

I en kyrklig samfällighet beslutar gemensamma kyrkofullmäktige om grundandet av

ett centralregister för församlingar som hör till den kyrkliga samfälligheten och om ingåendet av det avtal som avses i 1 mom. med församlingar som inte tillhör den kyrkliga samfälligheten. I ärendet ska utlåtanden begäras av församlingsråden.

Innan ett centralregister grundas ska utlåtande begäras av kyrkostyrelsen.

3 §

Bevis, utdrag och avskrifter som grundar sig på kyrkböckerna utfärdas av kyrkoherden och vid centralregistret av dess direktör eller av en av dessa bestämd tjänsteinnehavare som är förtrogen med hur kyrkböcker ska föras.

4 §

Efter att ha fattat det beslut om utlämnande av uppgifter ur medlemsregistret som avses i 16 kap. 7 § 2 mom. i kyrkolagen kan kyrkostyrelsen själv lämna ut uppgifterna eller avtala med församlingen eller centralregistret om utlämnande av uppgifterna.

5 §

Till församlingens arkiv hör, förutom de manuellt förda kyrkböckerna, längder över arkivet och biblioteket samt de övriga handlingar som inkommit till församlingen i samband med fullgörandet av uppgifter som an-

kommer på församlingen eller som tillkommit genom församlingens verksamhet. Begreppet handling definieras i lagen om offentlighet i myndigheternas verksamhet (621/1999).

6 §

De manuellt förda kyrkböckerna och församlingens arkiv ska förvaras i ett lämpligt arkivutrymme så att de är skyddade mot förstörelse, skada och obehörig användning. Innan ritningarna till arkivutrymmet godkänns ska utlåtande om ritningarna begäras av kyrkostyrelsen.

Åbo den 7 november 2008

Manuellt förda kyrkböcker och handlingar i församlingens arkiv som är äldre än etthundra år samt manuellt förda kyrkböcker yngre än etthundra år som har digitaliserats och införts som en del av kyrkans gemensamma medlemsregister kan med kyrkofullmäktiges eller församlingsrådets samtycke deponeras hos arkivverket.

Detta beslut träder i kraft samma dag som den ändring av 16 kap. och 25 kap. 12 § 2 mom. i kyrkolagen som kyrkomötet godkände den 7 november 2008.

För kyrkomötet

**Jukka Paarma**  
Ärkebiskop

**Katri Kuuskoski**  
Kyrkomötets  
sekreterare

Nr 793

**Skatteförvaltningens beslut**  
**om slutförande av 2010 års fastighetsbeskattning**

Utfärdat i Helsingfors den 31 augusti 2010

Skattestyrelsen har med stöd av 22 § 2 mom. lagen den 20 juli 1992 om fastighetsskatt (654/92), sådant det lyder i lag 912/2001, bestämt:

1 §  
Fastighetsbeskattningen för år 2010 slutförs den 13 september 2010.

2 §  
Detta beslut träder i kraft den 10 september 2010.

Helsingfors den 31 augusti 2010

Generaldirektör *Mirjami Laitinen*

Överinspektör Tomi Peltomäki

**FÖRFS/ELEKTRONISK VERSION**

---

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 786—793, 4 ark

---

EDITA PRIMA AB, HELSINGFORS 2010

EDITA PUBLISHING AB, HUVUDREDAKTÖR JARI LINHALA

ISSN 1456-9663